

Curriculum Vitæ

Dr. Luis A. García Nevares
luis.garcianevaras@upr.edu
Programa Graduado de Traducción
Facultad de Humanidades

Preparación académica

Doctor Internacional, 2016, Traducción y mediación intercultural, Universidad de Salamanca, España. Tesis "Localización e internacionalización de software: puntos de encuentro entre el localizador y el programador".

<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarRef.do?ref=1262238>

Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural 2012, Traducción (homologación de título), Universidad de Salamanca, España.

Maestro en Artes, 2011, Traducción, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras, Puerto Rico. Tesis "Traducción y prefacio del traductor de "Suicidio a pincelazos: El arte pop y la tradición en Beatriz González", una traducción de "Painting by Suicide: Pop Art and Tradition in Beatriz González" de la Dra. Mercedes Trelles Hernández.

Bachillerato en Ciencias, Administración de Empresas, Sistemas de Información Gerencial, 1993, Universidad de Puerto Rico, Mayagüez, Puerto Rico.

Publicaciones

Artículos publicados en revistas arbitradas

García Nevares, Luis A. "Testimonio de Luis A. García Nevares: mi labor como intérprete voluntario de urgencia tras el azote del huracán." Panace@, vol. XVIII, no. 46, Segundo semestre 2017, pp. 158–160.

Tesis

García Nevares, Luis A. «Localización e internacionalización de software: puntos de encuentro entre el localizador y el programador». Tesis doctoral. Universidad de Salamanca, 2016. Impreso. <http://hdl.handle.net/10366/132948>

García Nevares, Luis A. «Suicidio a pincelazos: el arte pop y la tradición en Beatriz González (una traducción de "Painting by Suicide: Pop Art and Tradition in Beatriz González" de la Dra. Mercedes Trelles Hernández)». Tesis de máster. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, 2011. Impreso.

Traducciones

Gay, Roxane, Pam Belluck, Madeline Ashby, Hannah Lillith Assadi, Calvin Baker, Frank Bill, Yoon Ha Lee, et al. *Llévanos a un mejor lugar: cuentos*. Trad. Adriana Díaz Enciso y Luis A. García Nevares. New York: Melcher Media Inc, 2019.

García Nevares, Luis A., trad. «Waterweavers: el río en el arte, el diseño y la cultura material contemporáneos en Colombia». jun. 2014. Web 1 oct. 2016.

Bedford, Leslie. «Trabajar en el modo subjuntivo». La aportación educativa de los museos a la sociedad. Ed. Ana Margarita Hernández Pérez. Trad. Luis A. García Nevares y Aurora Lauzardo Ugarte. Ponce: Museo de Arte de Ponce, 2010. 96-119. Web 30 sep. 2016.

Dierking, Lynn D. «Aprendizaje de por vida: las familias, los adultos y los niños en entornos de aprendizaje de selección libre». La aportación educativa de los museos a la sociedad. Ed. Ana Margarita Hernández Pérez. Trad. Luis A. García Nevares y Aurora Lauzardo Ugarte. Ponce: Museo de Arte de Ponce, 2010. 120-133. Web 30 sep. 2016.

Lava, Jesse. *Hacia un Vieques más saludable: evaluación preliminar de necesidades y recursos*. Trad. Gretchen Torres Cintrón y Luis A. García Nevares. Vieques: Comité Pro Rescate y Desarrollo de Vieques y la Alianza de Mujeres Viequenses, 2010. Web 30 sep. 2016.

Ponencias

Charlas: disertaciones informales ante un público variado

García Nevares, Luis A. (3/may/2019). Taller tecnológico. Centro para el Desarrollo de Competencias Lingüísticas.

García Nevares, Luis A. (15/mar/2017). Posibilidades en el campo de la traducción. Charla sobre traducción, localización, audiodescripción y subtitulado a los estudiantes del curso de FRAN 4095.

García Nevares, Luis A. (7/mar/2013). Imposible vivir GILT-less en el siglo XXI: qué son Globalización, Internacionalización y Localización, y cómo afectan la labor del Traductor.

Conferencias: disertaciones ante un público más o menos especializado

Morado Vázquez, Lucía, Jesús Torres del Rey, Luis A García Nevares. (28/nov/2018). Estándares de localización e internacionalización: ¿al servicio de la accesibilidad web? I Congreso internacional "Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones", Salamanca, España.

García Nevares, Luis A. (6/jul/2018). The Internationalizer as a Software Development Mediator. Dra. Lucía Morado Vázquez, presentadora. 6th IATIS Conference 2018, Hong Kong.

García Nevares, Luis A. (13/dic/2017). Globalización, internacionalización y localización: el devenir del traductor. Dra. Mercedes Enríquez Aranda, presentadora. Universidad de Málaga, Málaga, España.

García Nevares, Luis A. (12/dic/2017). Consideraciones técnicas, formativas y profesionales de la globalización, internacionalización y la localización. Dr. Adrián Fuentes Luque, presentador. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España.

García Nevares, Luis A. (5/dic/2017). Imposible vivir GILT-less en el siglo XXI: qué son globalización, internacionalización y localización y cómo afectan a la labor del traductor. Dr. Manuel Mata Pastor, presentador. Universidad Complutense de Madrid, Madrid, España.

Investigaciones

(15/feb/19 al presente) Collantes Fraile, Carlos García Nevares, Luis A. Morado Vázquez, Lucía Rodríguez Vázquez, Silvia Rodríguez Vázquez de Aldana, Emilio Torres del Rey, Jesús. *Grupo de investigación Cod.eX.*

(17/feb/18 – may/2019) *Alianza para la Investigación Participativa en la Educación (AIPE).*

(1/may/17 al presente) García Nevares, Luis A. Mata Pastor, Manuel Morado Vázquez, Lucía Rodríguez Vázquez, Silvia Rodríguez Vázquez de Aldana, Emilio Sánchez Ramos, María del Mar Torres del Rey, Jesús. *Proyecto ALMA (Aprendizaje de la Localización Mediada por la Accesibilidad).*

Práctica profesional

(2013-2014 Sem 1 - presente). Universidad de Puerto Rico, Catedrático Asociado. San Juan, Puerto Rico.

(2006-2007 verano - presente). Programador autónomo.

(2006-2007 verano - presente). Traductor autónomo.

(2002-2003 Sem 2 - 2006-2007 verano). Argot, Inc. Vicepresidente y cofundador. San Juan, Puerto Rico.

(1995-1996 Verano - 2001-2002 Sem 2). Ballester Hermanos, Inc. Gerente de Sistemas de Información. Cataño, Puerto Rico: Depto. de Sistemas de Información.

(1992-1993 Sem 1 - 1995-1996 Sem 2). Suiza Dairy. Analista/Programador. San Juan, Puerto Rico: Sistemas de Información.

(1991-1992 Sem 2 - 1992-1993 Sem 1). Compañía de Fomento Industrial. Edecán. Sevilla, España: Pabellón Nacional de Puerto Rico.

Mejoramiento profesional

(5/mar/2021). Construcción de rúbricas; Taller. CEA.

(12/feb/2021). Diálogo, negociación y mediación como métodos alternos para la solución de conflictos; Taller. CEA.

(29/ene/2021). Aspectos éticos y problemáticas en la evaluación del aprendizaje y la relación estudiante-docente; Taller. CEA.

(24/nov/2020). Diseño Universal: Alternativas de Accesibilidad; Taller. CEA.

(23/nov/2020). Diseño Universal: Conceptos Inclusivos; Taller. CEA.

(10/nov/2020). Prácticas educativas: Mundos virtuales y sus ventajas para la educación; Taller. CEA.

(4/dec/2019). Ciclo de Capacitación en la Creación de Perfiles Académicos: Taller 2: ResearchGate; Taller. CEA.

(20/nov/2019). Ciclo de Capacitación en la Creación de Perfiles Académicos: Taller 1: ORCID; Taller. CEA.

(15/nov/2019). Certificado de Investigación Transdisciplinaria: Conversatorio y Consolidación de Grupos de Investigación Transdisciplinaria: Futuros pasos; Taller. CEA.

(4/nov/2019). Ciclo de Talleres para Apoyo a la Investigación: Cómo trabajar con las plataformas editoriales (Taller 3); Taller. CEA.

(28/oct/2019). Modificación o acomodo razonable para el éxito de estudiantes con diversidad funcional o impedimentos; Taller. CEA.

(28/oct/2019). Ciclo de Talleres para Apoyo a la Investigación: Cómo seleccionar la revista apropiada para publicar: criterios y herramientas (Taller 2); Taller. CEA.

(21/oct/2019). Ciclo de Talleres para Apoyo a la Investigación: Preparación, publicación y divulgación de artículos (Taller 1); Taller. CEA.

(18/oct/2019). Certificado en identificación y obtención de fondos externos para la investigación: Identificación de Oportunidades de Financiamiento Externo; Taller. CEA.

(11/oct/2019). Certificado en Investigación Transdisciplinaria: Epistemología de la investigación transdisciplinaria; Taller. CEA.

(07/oct/2019). Basics of Inclusive Design for Online Education; Cursos. En línea, Coursera: University of Colorado.

(27/sep/2019). Certificado en investigación transdisciplinaria: Orientación sobre los principios éticos y regulaciones de la investigación con seres humanos como sujetos de estudio CIPSHI; Taller. CEA.

(30/ago/2019). Certificado en Investigación Transdisciplinaria: ¿Qué hace a una investigación una transdisciplinaria?; Taller. CEA.

(09/may/2019). Módulo en Línea Políticas en torno a la prevención del hostigamiento sexual en la Universidad; Taller. CEA.

(26/abr/2019). Del resultado la acción transformadora: oportunidades y retos del avalúo del aprendizaje desde la perspectiva de la coordinación; Taller. CEA.

(12/mar/2019). Programado Online Learning Assessment System (OLAS) para la toma de decisiones informadas relacionadas al aprendizaje estudiantil; Taller. CEA.

(01/feb/2019). Prontuarios: normativa institucional, deberes docentes y derechos estudiantiles; Taller. CEA.

(30/oct/2018). Dinámicas de calibración de rúbricas; Taller. CEA.

(03/oct/2018). Impulsa la Educación a Distancia desde tu Comité de Currículo; Taller. CEA.

(25/abr/2018). Certificado Global de Ley 238 del 31 de agosto de 2004; Cursos. CEA.

(01/dic/2017). Certificado en avalúo del aprendizaje en el salón de clases; Cursos. CEA.

(28/nov/2017). Desarrollo de webinars utilizando la plataforma WizIQ: Una herramienta para fortalecer la educación a distancia (Grupo 3); Taller. CEA.

(30/jul/2017). Accesibilidad web avanzada: análisis y corrección de problemas de accesibilidad en páginas y aplicaciones web (2.a Ed.); Cursos. Alcalá de Henares, España: Universidad de Alcalá.

(07/jul/2017). Certificado en Construcción de Ambientes Virtuales de Aprendizaje; Cursos. CEA.

(12/ene/2017). Orientación a profesores nuevos; Taller. CEA.

Asesorías de investigaciones de estudiantes

Dirección (en progreso)

Fuster Zalduondo, María Luisa (2020-2021 SEM 2). *The Civic Duties of the People*. [Tesis maestría].

Molina Parrilla, Pedro (2020-2021 SEM 2). *La negritud corre por mis venas: el populismo y la jerarquía de la mezcla racial*. [Tesis maestría].

Matos, Melanie (2018-2019 SEM 2). *Manual de investigación y sistemas de CAPA eficaces* [Tesis maestría].

Dirección (completadas)

Rosario Vázquez, Iulianna (2019-2020 SEM 2). *Nuevos aportes de la bioarqueología en el contexto arqueológico precolombino del Caribe y Puerto Rico: traducción de dos artículos del Dr. Edwin F. Crespo Torres y otros autores*. [Tesis maestría].

Rivera Cessé, Anthony M. (2020-2021 SEM 1). *The Best of Writers & Company: Interviews with 15 of the World's Greatest Authors* [Tesis maestría].

Otero González, Anette (2020-2021 SEM 1). *Musas: selecciones de Algo que declarar de Julia Álvarez*. [Tesis maestría].

Toledo Nieves, Keila M. (2019-2020 SEM 2). *Blockchain y el Derecho de Primavera* [Tesis maestría].

Sosa Borrero, Lyssia (2019-2020 SEM 1). Traducción de una selección de *Superheroes as Language: Context, Metaphor, and Translatability of Marvel Comics' Main Superhero Titles, 1961-1969* [Tesis maestría].

Rohena Álvarez, Josefina (2018-2019 SEM 2). *Cuatro compositores puertorriqueños del siglo XIX: Felipe Gutiérrez y Espinosa, Manuel Gregorio Tavárez, Juan Morel Campos y José Ignacio Quintón del Rosario* [Tesis maestría].

Reyes Pérez, Abdiel A. (2018-2019 SEM 2). *Cuatro compositores puertorriqueños del siglo XIX: Felipe Gutiérrez y Espinosa, Manuel Gregorio Tavárez, Juan Morel Campos y José Ignacio Quintón del Rosario* [Tesis maestría].

Tellado Domenech, Rebeca (2018-2019 SEM 1). *Zoobicuidad: el asombroso vínculo entre la salud animal y la humana* [Tesis maestría].

Sánchez Pacheco, Rosalie (2016-2017 SEM 2). Traducción y subtítulo al español del documental *Crazy Sexy Cancer* [Tesis maestría].

Córdova Rodríguez, Teresa (2016-2017 SEM 1). *Los peloteros: una audiodescripción de la película clásica del cine puertorriqueño producida por la División de Educación de la Comunidad* [Tesis maestría].

Cochran, Benjamin Joseph (2016-2017 SEM 1). *Más allá del sufrimiento: un estudio del mensaje de Job* [Tesis maestría].

Ordaz Moreno, Guillermo (2015-2016 SEM 1). *Máquinas embaladoras modelos FA, FA-2 y FA-4: instrucciones de manejo y catálogo de piezas* [Tesis maestría].

González Irizarry, Pabsi Livmar (2015-2016 SEM 1). *Traducción y subtítulo para personas sordas y con deficiencias auditivas del documental "Mira lo que digo" y localización parcial de su sitio web* [Tesis maestría].

Lector

Declet Pérez, Astrid (2020-2021 SEM 2). *Tibes: historia, poder y rituales en el centro del cosmos* [Tesis maestría].

Medina Acevedo, Michelle (2020-2021 SEM 2). *Transmedia Reading: Reading, Writing, Chatting in the Ecosystem of Screens*. [Tesis maestría]

Laboy Pérez, Carlos (2020-2021 SEM 1). *Puerto Rico at the Crossroads: Alterity and Difference in the Caribbean*. [Tesis maestría]

Collazo Villegas, Inecita (2020-2021 SEM 1). *Cocina tropical: sabores clásicos y contemporáneos de Puerto Rico*. [Tesis maestría]

Taveras López, Julia Angélica Lucrecia (2020-2021 SEM 1). *Oh! Natura*. [Tesis maestría]

Pérez Rosario, Esther (2020-2021 SEM 1). *El olvido*. [Tesis maestría]

López Acevedo, Cristina (2019-202 SEM 2). *The Ballplayers: An English Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing of the Movie "Los peloteros" by Jack Delano*. [Tesis maestría].

Román Morales, Raquel (2019-202 SEM 2). *En un día de trabajo: la lucha para poner fin a la violencia sexual contra las trabajadoras más vulnerables de los Estados Unidos* [Tesis maestría].

Bonilla Martín, José Carlos (2019-2020 SEM 1). *Una teoría de la diversión para el diseño de juegos* [Tesis maestría].

Durändal Stormcrow, Eiric Richter (2019-2020 SEM 1). *The Pretty Faces* [Tesis maestría].

Bonilla Martín, José Carlos (2019-2020 SEM 1). *Una teoría de la diversión para el diseño de juegos* [Tesis maestría].

Betancourt López, Sheila (2018-2019 SEM 2). *La colonia de los viejos de* [Master's Thesis].

Dwyer, Colleen (2018-2019 SEM 2). *Arrivals and Departures: Migratory Experiences in Contemporary Puerto Rican Art* [Tesis maestría].

Santiago Cajigas, Jaime (2018-2019 SEM 2). *La voz pensante* [Tesis maestría].

Soto Valentín, Efraín (2018-2019 SEM 2). *Smaeralit libro II: Una antología de cuentos cortos de ficción y no ficción* [Tesis maestría].

García Delgado, Fernando (2018-2019 SEM 1). *Cocinando suave: Essays about salsa in Puerto Rico* [Tesis maestría].

Reyes Torres, Eilene (2017-2018 SEM 2). *Invisible Citizens: Childhood, Politics, and Mental Health in Puerto Rico* [Tesis maestría].

Martínez Luengo, Daphne (2016-2017 VERANO). *From Puerto Rico to Madrid: Travel Sketches* [Tesis maestría].

García Cetout, Miguel (2016-2017 SEM 2). *Antonin Nechodoma, arquitecto, 1877-1928: la Escuela de la pradera en el Caribe* [Tesis maestría].

Ríos Ramos, Sallie (2015-2016 VERANO). *Drag Kings: An (Anti-) Authoritative Anthology* [Tesis maestría].

Cruz Cano, Clara (2015-2016 SEM 1). *Aventuras computacionales* [Tesis maestría].

Vázquez Salas, Carla (2014-2015 VERANO). *Translating Art History: A Compilation of Essays* [Tesis maestría].

Vargas Hernández, Marinellie (2014-2015 SEM 1). *Justice and Service, The Puerto Rico Judicial Branch Strategic Plan 2012-2015* [Tesis maestría].

Rodríguez Martínez, Gabriel (2013-2014 SEM 2). *La lección de música: una búsqueda espiritual para el crecimiento a través de la música* [Tesis maestría].

Roscoe Pastor, Carlos E. (2013-2014 SEM 2). *Enrique Granados in Paris: The Forging of a Spanish Icon in the International Music Scene Enrique Granados's Visit to and Reception in New York (1915-1916), Viewed from the Perspective of His Unpublished Correspondence* [Tesis maestría].

Torres Rivera, Adlyn (2013-2014 SEM 1). *El ser relacional: la educación en clave relacional* [Tesis maestría].

Cursos

Herramientas informáticas para el traductor, TRAD 6006, semestres: B31, B41, B42, B51, B52, B61, B71, B72, B81, B91, C01, C11.

Introducción a la interpretación consecutiva y de enlace en lengua B, TRAD 6102, semestre: B92.

Introducción a la localización, TRAD 6995, semestre: B31.

Localización de software, TRAD 6990, semestre: B51.

Localización, TRAD 6995, semestre: B72.

Traducción audiovisual, TRAD 6013, semestre: C02.

Traducción científico-técnica, TRAD 6620, semestre: B62, B92.

Traducción y accesibilidad, TRAD 6990, semestre: B91.

Seminario básico de traducción, TRAD 6620, semestre: C01, C11.

Comités

(2019-2020 Sem 1 hasta el presente). Comité de Currículo [Comité facultad] Miembro. Recinto de Río Piedras: Facultad de Humanidades, Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico.

(2018-2019 Sem 2 hasta el presente). Comité de Avalúo [Comité facultad] Miembro. Recinto de Río Piedras: Facultad de Humanidades, Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico.

(2014-2015 Sem 1 hasta el presente). Comité Graduado [Comité departamento] Miembro. Recinto de Río Piedras: Facultad de Humanidades, Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico.

(2014-2015 Sem 1 hasta el presente). Comité de Admisiones [Comité departamento] Miembro. Recinto de Río Piedras: Facultad de Humanidades, Programa Graduado de Traducción, Universidad de Puerto Rico.

Puestos ocupados

(06/2021 al presente). Catedrático Asociado. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Programa Graduado de Traducción.

(01/2017 - 06/2021). Catedrático Auxiliar. Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Programa Graduado de Traducción.

Tareas académicas

(2013-2014 Sem 1 hasta 2018-2019 Sem 2). Coordinador del Centro de Traducciones e Investigación [Otra Tarea Académica] Coordinador. Programa Graduado de Traducción.

Servicio a la comunidad

(2018-2019 Sem 1 hasta 2018-2019 Sem 2). Consejero [Consejero Asociaciones Comunidad] Otro. Humanidades, Programa Graduado de Traducción, Asociación de Estudiantes de Traducción.

(ene-2019). Interpretación para el Taller Suzuki Susan Asbhy 2019, Coordinador. Conservatorio de Música de Puerto Rico: Asociación Suzuki de Violín de Puerto Rico.

(oct-2019). Centro Stop and Go. Servicio voluntario post María. Recinto de Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.

Licencias profesionales

Traductor certificado de inglés a español, American Translators Association (ATA): EE. UU.

Membresías profesionales

(2006- al presente). Miembro, American Translators Association (ATA): EE. UU.

(2013- al presente). Miembro, Association for Computing Machinery (ACM): EE. UU.